

Zmluva č. 14/2024

Zmluva o vytvorení diela

uzatvorená podľa § 91 v spojení s § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „Autorský zákon“) a § 631 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany:

Autor:

meno a priezvisko:

Bc. Silvia Obúlaná

adresa:

dátum narodenia:

číslo OP:

č. účtu (IBAN):

a

Objednávateľ:

Galéria Jána Koniarka v Trnave

v zastúpení:

PhDr. Vladimír Beskid, riaditeľ

so sídlom:

Zelený križek 3, 917 01 Trnava

bankové spojenie:

Štátna pokladnica

č. účtu, IBAN:

SK61 8180 0000 0070 0049 1796

IČO:

36086932

DIČ:

2021513285

(ďalej tiež ako „objednávateľ“)

sa dohodli slobodne, zrozumiteľne a s plnou vážnosťou na uzatvorení tejto zmluvy:

I. Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je dohoda zmluvných strán o vytvorení diela bližšie špecifikovaného v ods. 2 tohto článku ako výsledku vlastnej tvorivej duševnej činnosti autora
2. Špecifikácia diela:
 - a. **Preklad textov pre katalóg k výstave Raumplan – 15 rokov Strabag Artward International (autor: Julia Schuster) zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu 3,88 NS = 4 NS (12€/ 1NS)**
 - b. **Korekcia slovenskej verzie pre katalóg k výstave Raumplan – 15 rokov Strabag Artward International (autor: Julia Schuster) v rozsahu 3,88 NS = 4 NS (3€/ 1NS)**
 - c. **Preklad textov pre katalóg k výstave Raumplan – 15 rokov Strabag Artward International (autor: Vladimír Beskid) zo slovenského jazyka do anglického jazyka v rozsahu 2,74 NS = 3 NS (12€/ 1NS)**

- d. Korekcia slovenskej verzie pre katalóg k výstave Raumplan – 15 rokov Strabag Artward International (autor: Vladimír Beskid) v rozsahu 2,74 NS = 3 NS (3€ / 1NS)
- e. Preklad tlačovej správy k výstave Mlčanie nás neochráni (Jaro Varga) zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu 1,43 NS = 1,5 NS (12€ / 1NS)
- f. Preklad tlačovej správy k výstave ARTičok (Erik Binder) zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu 1,42 NS = 1,5 NS (12€ / 1NS)
- g. Preklad tlačovej správy k výstave Spravodlivosť zvíťazí (Vlad Yurashko) zo slovenského do anglického jazyka v rozsahu 1,74 NS = 2 NS (12€ / 1NS)
- h. simultánny preklad zo slovenského do anglického jazyka a z anglického do slovenského jazyka príhovoru k otvoreniu výstavy Raumplan – 15 rokov Strabag Artward International – 80€
- i. Všetky práce a preklady musia byť dokončené a vyhotovené najneskôr do 11.4.2024 .

II. Licencia

- 1. Autor udeľuje objednávateľovi súhlas (licenciu) na použitie diela v zmysle článku I.
- 2. Objednávateľ nie je oprávnený udeliť tretej osobe súhlas na použitie diela v rozsahu udelennej licencie bez súhlasu autora.

III. Odmena za vytvorenie diela

- 1. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť autorovi odmenu za vytvorenie diela a poskytnutú licenciu podľa tejto zmluvy vo výške **245 €**, slovom **dvestoštyridsaťpäť eur**.
- 2. Odmena bude autorovi vyplatená do 15 dní po riadnom a včasnom odovzdaní diela, a to na účet uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

IV. Ostatné ustanovenia

- 1. Objednávateľ má právo na použitie diela na účely vystavovania pre verejnosť po dobu trvania výstavy.
- 2. Objednávateľ je oprávnený použiť toto dielo na iný účel než je uvedený v čl. I tejto zmluvy len so súhlasom autora.
- 3. Objednávateľ je povinný dielo udržiavať a chrániť pred zničením.
- 4. Na základe tejto zmluvy sa strany dohodli, že platiteľ dane nebude autorovi z príjmov podľa § 6 ods. 2 písm. a) a § 6 ods. 4 zákona č. 595/2003 Z. z o dani z príjmov v znení neskorších predpisov /ďalej len „zákon/ zrážať pred ich vyplatením daň z príjmov zrážkou podľa § 43 ods. 3 písm. h) zákona.
- 5. Autor prehlasuje, že pred podpisom zmluvy bol informovaný o ochrane a spracúvaní jeho osobných údajov v zmysle Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady EÚ č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických

osôb pri spracúvaní osobných údajov a voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (ďalej len „GDPR“) v rozsahu a na účel uzatvorenia a plnenia tejto zmluvy.

6. Objednávateľ sa v tejto súvislosti výslovne zaväzuje zachovávať mlčanlivosť o osobných údajoch autora uvedených v záhlaví tejto zmluvy, nevyužije ich pre osobnú potrebu, bez súhlasu autora ich nezverejní ani neposkytne inej osobe, a to ani po ukončení tejto zmluvy a prehlasuje, že prijal primerané technické a organizačné opatrenia (vrátane poučenia svojich zamestnancov) na ochranu osobných údajov, a to formou a za podmienok stanovených GDPR a zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov v platnom znení.
7. Obe zmluvné strany sa zaväzujú, že budú riadne dodržiavať svoje povinnosti podľa zaväzujúcich právnych predpisov upravujúcich ochranu osobných údajov.
8. Autor prehlasuje, že vytvorením diela neporušuje autorské práva ani iné práva duševného vlastníctva tretích osôb.

V. Záverečné ustanovenia

1. Túto zmluvu možno meniť len po dohode zmluvných strán. Každý takýto ďalší prejav vôle musí byť vykonaný písomnou formou.
2. Zmluva je spísaná v troch rovnopisoch, pričom jeden obdrží autor a dva objednávateľ.
3. Autor sa zaväzuje odvieť z hore uvedeného honoráru podľa § 6 odst. 2 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov daň v koncoročnom zúčtovaní.
4. Ostatné vzťahy a otázky, touto zmluvou neupravené, sa riadia príslušnými všeobecno-právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvných strán a účinnosť v deň nasledujúci po dni jej zverejnenia v zmysle zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám.
6. Zmluvné strany berú na vedomie, že od ich podpisu na tejto listine sú svojimi prejavmi obsiahnutými v tejto zmluve viazané. Zmluvné strany prehlasujú, že si text tejto zmluvy riadne a dôsledne prečítali, porozumeli mu a že tento text vyjadruje ich vážnu a slobodnú vôľu, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

V Trnave dňa 4. 4. 2024

objednávateľ

autor